

ДОГОВОР

за побратимяване между Община Шумен, Република България и град Браила, Република Румъния

Община Шумен, Република България и град Браила, Република Румъния, наричани по-нататък "договарящи страни",

основавайки се на традициите на приятелските отношения между народите на двете държави и на положителния опит на тяхното сътрудничество,

като отчитат всички права, задължения и отговорности, които имат техните страни като членки на Европейския съюз,

водени от желанието да дават своя скромна принос за тяхното укрепване, като сътрудничат във всички области за създаване на истинско партньорство между тях,

убедени в необходимостта от укрепване на европейската солидарност, основавайки се на всеобщите ценности: свобода, демокрация и справедливост,

потвърждавайки своята вяроност към задълженията, произтичащи от международното право и от Устава на Организацията на обединените нации,

убедени, че съвместните усилия на техните представители може и трябва да съдействат за благото на техните общини и на техните граждани,

като желаят да съдействат, в рамките на своите правомощия, за развитието и укрепването на приятелството и сътрудничеството между България и Румъния,

се договориха за следното:

Член 1

Община Шумен и град Браила ще развиват отношенията си на основата на принципите на равноправието, разбирателството, взаимната изгода и взаимното уважение.

Член 2

Договарящите се страни ще подпомагат и съдействат чрез Стопанските камари и Търговско-промишлените палати за установяване на делови контакти между фирмите, кооперациите и стопанските субекти, намиращи се на тяхна територия.

Член 3

Договарящите се страни ще улесняват и насърчават преките инвестиции на капитали, които са от взаимен интерес.

Член 4

Като съзнават глобалния характер на проблемите на опазването на околната среда, двете страни възнамеряват да насърчават сътрудничеството си в тази област, чрез обмен на информация и чрез конкретни споразумения на ниво общини, фирми и организации.

Член 5

Договарящите се страни ще разработват, реализират и отчитат съвместни проекти за усвояване на средства от Европейските фондове.

Член 6

Всяка от страните ще популяризира достиженията на другата страна в областта на историческото и културното наследство и ще подпомага и насърчава развитието на културния туризъм между двата града.

Член 7

Договарящите се страни ще насърчават и подпомагат сключването на преки споразумения между културните, научните и образователните институти, заведения и организации, с цел обмен на групи от учащи се, преподаватели, художествени, творчески и научни колективи.

Член 8

Договарящите се страни ще съдействат за поощряване на обмена в областта на здравеопазването, социалните дейности и спорта.

Член 9

Договарящите се страни ще насърчават обмена на информация и опит в сферата на публичната администрация.

Член 10

Договарящите се страни ще се информират редовно за социално-икономическото си развитие и за най-значимите културни прояви.

Член 11

Разпоредбите на този договор не накърняват с нищо задълженията на договарящите се страни по отношение на трети страни и не са насочени срещу никоя от тях.

Член 12

Обменът на делегации ще се осъществява след предварително съгласуване между страните, като във всеки случай разходите по предстоя ще бъдат поемани от приемащата страна.

Член 13

Настоящият договор ще влезе в сила след ратификация от общинските съвети на двете страни.

Член 14

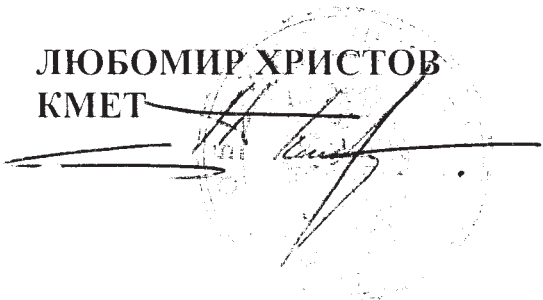
Този договор се сключва за срок от три години. Неговата валидност се продължава с мълчаливо съгласие на всеки нов тригодишен период, освен ако една от страните извести другата писмено за своето решение да денонсира договора с предварително уведомление от шест месеца преди изтичането на текущия срок на валидност.

Договорът е подписан в град Браила на **11. 05. 2017** година в два екземпляра, всеки на български и румънски език, като и двата текста имат еднаква сила.

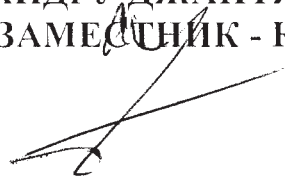
**ЗА ОБЩИНА ШУМЕН,
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**

**ЗА ГРАД БРАИЛА,
РЕПУБЛИКА РУМЪНИЯ:**

**ЛЮБОМИР ХРИСТОВ
КМЕТ**



**АЛЕКСАНДРУ ДЖАНТЯ КРИЧАН
ЗАМЕСТИНИК - КМЕТ**



C O N T R A C T

pentru infratirea municipaliții Shumen - Republica Bulgaria și orasul Braila - Romania

Municipalitatea Shumen, Republica Bulgaria și orasul Braila, Romania;
denumite mai jos "partile contractuale";

având în vedere relațiile de prietenie între popoarele celor două state și
experiența pozitivă de colaborare;

luând în considerare obligațiile și răspunderile ce le revin, ca state
membre ale Uniunii Europene;

conduse fiind de dorința de a-și da, fiecare în parte, aportul său modest,
la întărirea acestor relații, colaborând în toate domeniile, pentru crearea unui
adevărat parteneriat comun;

convinsi fiind de necesitatea consolidării solidarității europene, la baza
valorilor comune, precum: libertate, democrație și echitate;

confirmându-și fidelitatea față de obligațiile ce decurg din dreptul
international și din Statutul Organizațiilor Unite;

fiind siguri de faptul, ca eforturile de puse de reprezentanți, pot și trebuie
să acționeze pentru bunăstarea primăriei și municipaliității, și a cetățenilor
acestora;

dorind să acționeze în granițele competențelor atribuite, pentru
dezvoltarea și întărirea prieteniei și colaborării, între Bulgaria și Romania;

au convenit următoarele:

Articolul 1

Municipalitatea Shumen si orasul Braila, isi vor dezvolta relatiile reciproce, la baza principiului echitatii, a intelegerii, a avantajului reciproc si respectului reciproc.

Articolul 2

Partile contractuale vor veni in sprijin prin intermediul Camerelor de comert si industrie, pentru realizarea de contacte intre firme, asociatii si agenti economici, de pe teritoriul acestora.

Articolul 3

Partile contractuale vor inlesni si vor sprijini investitiile de capital, de interes comun.

Articolul 4

Realizand caracterul global al problemelor legate de pastrarea mediului inconjurator, ambele parti contractuale intentioneaza sa incurajeze cooperarea comuna in acest domeniu, schimbul de informatie si prin conventii concrete la nivelul primariilor, firmelor si organizatiilor.

Articolul 5

Partile contractuale vor elabora si vor realiza proiecte comune, in privinta atragerii de fonduri europene.

Articolul 6

Fiecare parte contractuala, va populariza performantele celeilalte parti, in domeniul istoriei si culturii, si va stimula si sustine dezvoltarea turismului cultural intre cele doua orase.

Articolul 7

Partile contractuale vor stimula si ajutara, incheierea de conventii intre institutiile culturale, de educatie si invatamant, organizatii si asociatii, in scopul unui schimb de grupe de invatamant, colective de profesori, oameni de arta, creatie si stiinta.

Articolul 8

Partile contractuale vor actiona in directia stimularii schimbului, in domeniul sanatatii, in domeniul social si sportului.

Articolul 9

Partile contractuale vor sprijini schimbul de informatie si experinta in sfera administratiei publice.

Articolul 10

Partile contractuale se vor informa reciproc in mod regulat, despre dezvoltarea economico - sociala si despre cele mai importante manifestari culturale.

Articolul 11

Dispozitiile prezentului contract nu impiedica in nici-un fel obligatiile partilor contractuale fata de alte persoane terte si nu sunt orientate impotriva niciuneia din acestea.

Articolul 12

Volumul delegatiilor se clarifica in prealabil de comun acord intre partile contractuale; in fiecare caz, cheltuielile legate de deplasare, intra in contul partii care primeste oaspetii.

Articolul 13

Prezentul contract intra in vigoare, in urma ratificarii de catre ambele consilii locale.

Articolul 14

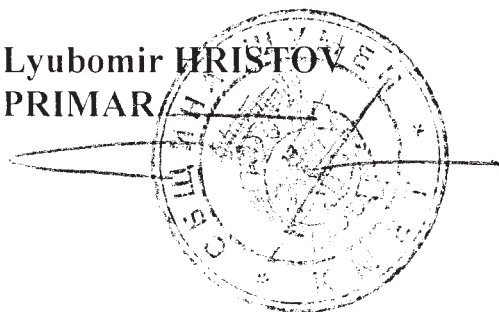
Prezentul contract se incheie pe o perioada de trei ani. Valabilitatea acestuia continua prin acordul tacit, pentru fiecare perioada de inca trei ani, cu exceptia cazului in care, una din parti instiinteaza in scris cealalta parte, de hotararea luata de a denunta contractul, in termen prealabil de sase luni, inaintea expirarii termenului curent de valabilitate.

Prezentul contract a fost semnat in orasul Braila, la **11. 05.2017** in doua exemplare, fiecare in limba bulgara si in limba romana, iar ambele texte au aceeasi valoare juridica.

**PENTRU PRIMARIA SHUMEN,
REPUBLICA BULGARIA:**

**PENTRU ORASUL BRAILA,
ROMANIA:**

**Lyubomir HRISTOV
PRIMAR**



**Alexandru JANTEA CRICAN
PRIMAR ADJUNCT**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alexandru Jantea Crican', written over a faint circular stamp.